



Ленар Шаех

164

Конференция Международного ПЕН-клуба в Крыму

17–21 июня с.г. в Крыму (Украина) состоялась IV конференция группы «Урал-Алтай» Международного ПЕН-клуба с повесткой дня «Литературный перевод и языковое право национальных меньшинств». До этого такие конференции прошли в Турции, Венгрии и Монголии. Организаторами Крымского курултая выступили Уйгурский ПЕН-центр и Меджлис крымско-татарского народа. В работе конференции участвовали писатели и общественные деятели крымских татар, представители Уйгурского ПЕНа, а также делегаты ПЕН-центров разных народов из Турции, Кореи, США, Канады, Испании, Японии, Швеции, Финляндии, Казахстана, Кыргызстана, Узбекистана...

Татарский ПЕН-центр на форуме представляли директор ТатПЕНа Ахат Мушинский и ваш покорный слуга.

День первый

В симферопольской гостинице «Москва», куда мы прибыли с железнодорожного вокзала, нас радушно встретили Президент Уйгурского ПЕН-центра Кайсар Абдурасул Озгюн и другие организаторы конференции. Здесь, в этой гостинице, и должны были состояться главные события форума. Но уже вечером стало известно, что произошли изменения – открытие конференции по настоянию принимающей стороны было перенесено в Бахчисарай.

А пока мы встречались с друзьями Татарского ПЕНа и знакомились с новыми интересными представителями тюркского мира из разных стран и континентов. Ахат Мушинский радостно обнялся со своим другом из Финляндии Юккой Маллинемом, к нам подошли

Ленар Шаех родился (1982) в д. Такталачук Актанышского р-на. Окончил КГУ. Кандидат филологических наук. Автор поэтических книг на татарском языке «Этажи», «Весь мир хочу согреть!...»; для детей – «Подушка из деревни», «Как ёжик стал колючим» и др. Руководитель секции детской литературы Союза писателей Татарстана. Главный редактор Татарского книжного издательства

мировое

разнообразие —

писатели из Казахстана, Узбекистана... Позже появились в гостинице Президент Международного ПЕН-клуба, канадец Джон Рэлстон Сол с Генеральным секретарём Международного ПЕН-клуба, японским писателем Хори Такеаки.

Вечером мы оказались в компании представительниц Уйгурского ПЕН-центра из города Аделаида (Австралия), сестёр Сююнгюль Чанышевой и Сафии Валиевой. Каково же было наше удивление, когда выяснилось, что обе они — наши соплеменницы! Дед их со стороны отца, Ибрагим, — уроженец деревни Средний Балтай Апастовского района, а дед со стороны матери, Ахматназип Сафин, — из села Арпаяз Кукморского района. После Октябрьской революции они вынуждены были покинуть родные края и отправиться в Китай.

Сююнгюль-ханум училась в медицинском университете. Будучи студенткой, подвергалась репрессиям по национальному признаку. Участвовала в протестных акциях. В 23 года была арестована и в течение десяти лет находилась в заключении, затем восемь лет жила под присмотром компетентных органов. Политическая оттепель в Китае позволили ей и её родным в 1981 году покинуть страну и обосноваться в Австралии. О годах, проведённых в тюремных застенках, Сююнгюль-ханум написала на уйгурском языке книгу «Земля, омытая слёзами». Она рассказала, что воспитывалась с сестрой на книгах,

вышедших в начале XX века в казанской типографии Каримовых.

— Наш язык — язык Тукая, — сказала она, — но у нынешних казанских татар язык заметно изменился.

Сафия Валиева активно участвует в деятельности татарской диаспоры в Австралии, пишет стихи на татарском языке, которые со временем зазвучали песнями. Наверняка любители песенного творчества слышали её «Урумче» в исполнении известного татарского певца Фана Валиахметова.

Сёстры интересуются жизнью в Татарстане, они побывали в Казани в качестве делегатов съезда Всемирного конгресса татар.

День второй

Торжественное открытие конференции состоялось утром следующего дня в знаменитом городе Бахчисарае, в Крымском историческом музее «Ларишес», расположенном в историко-архитектурном комплексе «Девлет-Сарай». Официальными языками конференции были тюркский (тюркская группа родственных языков) и английский (в ходу был и неофициальный русский язык). Кроме представителей национальных ПЕН-центров участвовали глава Милли Меджлиса крымских татар, народный депутат Украины Мустафа Джемилев, Президент Всемирного конгресса крымских татар Рефат

ДОСТОЯНИЕ



На открытии конференции в Бахчисарае выступают Президент Международного ПЕН-клуба Джон Сол (справа) и руководитель секции «Урал-Алтай» и Уйеурского ПЕН-центра Кайсар Озгюн



Юкка Маллинен (на первом плане, Финляндия) и Ахат Мушинский (Татарстан)



В первый день форума выступил делегат Татарского ПЕН-центра Ленар Шаех

Чубаров, крымско-татарские писатели и учёные.

— В этом здании, где мы сейчас находимся, — сказал в своём выступлении Рефат Чубаров, — Исмаил Гаспринский открыл школу, начал издавать первую тюрко-татарскую газету «Тарджеман», с помощью которой стремился выработать общетюркский язык и объединить на этой основе весь тюркский мир.

На открытии конференции выступили Президент Международного ПЕН-клуба Джон Сол, организатор группы «Урал-Алтай» Кайсар Озгюн, глава Милли Меджлиса крымских татар Мустафа Джемилев, поэт, лауреат Государственной премии Казахстана, директор издательства «Жазушы» («Писатель») Есенгали Раушанов (Казахстан), поэтесса, сценарист Дальмира Тилепбергенова (подборка её стихов была опубликована в №7 «Казанского альманаха»), поэт, дипломат Акбар Рыскулов (оба — Кыргызстан) и другие.

Ещё в Казани мы подготовили для конференции текст выступления на трёх языках — татарском, русском и английском. Озвучить его было доверено мне, и я рассказал об основных направлениях деятельности нашего ПЕН-центра, где главным является перевод татарской литературы на английский и другие языки. Часть выступления была посвящена тюрко-татарской рукописной и, конечно же, печатной книге, которой в этом году исполнилось 400 лет. Также я довёл до собравшихся мнение нашего центра о том, что правильной было бы назвать тюркоязычную группу Международного ПЕНа «Идель-Урал-Алтай». Для англоязычных делегатов конференции содержание выступления довёл упомянутый выше Юкка Маллинен.

Нас, поволжских татар, здесь на конференции называли уважительно «казанскими». Много было вопросов о современном государственном устройстве Татарстана, о его культуре, образовании, книгоиздании... Немало делегатов совсем неплохо знали о нашей республике. Приятно удивил в не-

принуждённой беседе во время одной из экскурсий Есенгали Раушанов. Он прочитал по памяти стихотворение Габдуллы Тукая «Родной язык» и отрывок из стихотворения «Пара лошадей»:

– О, Казань, ты грусть и бодрость! Светозарная Казань!..

Затем спел татарскую народную песню «Сарман» и рассказал несколько смешных историй, случившихся со среднеазиатскими писателями в Казани.

Конечно же, интересно было узнать о делах издательства, которое он возглавляет. Казахское издательство «Жазушы» («Писатель») ежегодно выпускает в свет по 200–250 названий книг. Занимается оно и учебной литературой. Средний тираж учебников – 20 тысяч, максимальный – 100 тысяч экземпляров.

Есенгали оказался большим шутником и в то же время его интересы самым серьёзным образом были всеохватны. Он не выпускал из рук «Казанский альманах», читал, расспрашивал и давал изданию самые высокие оценки. Зачитывался нашим альманахом и бывший киргизский дипломат Акбар Рыскулов. Буквально до приезда в Крым он в течение двух лет безвылазно писал роман, связанный с историей киргизов. Получилось целых три тома.

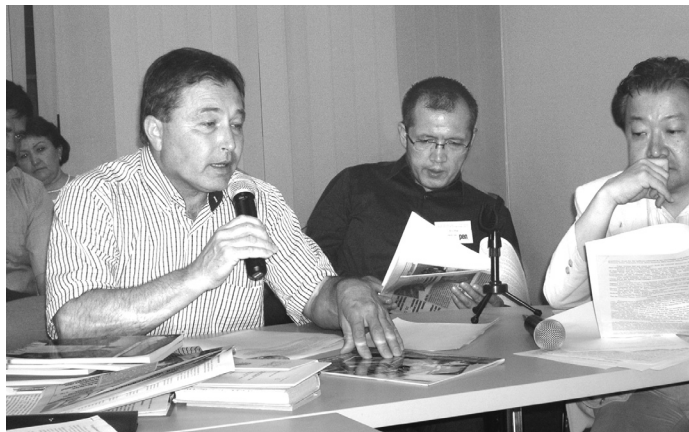
– Практически не выходил из дома, сидел, будто прикованный к письменному столу. Борода выросла, как у Карла Маркса, – смеялся он. Но когда говорил о киргизской литературе, ему было не до смеха.

В Бишкеке работает всего одна национальная школа. И татарские школы в республике закрываются. Если так пойдёт дальше, то тюркские народы не смогут в дальнейшем свободно общаться, понимать друг друга, потеряют свой многовековой исторический облик.

В этом отношении тяжёлая ситуация у крымских татар. Об их прошлом и сегодняшнем дне мы повели разговор на третий день конференции.



«Казанский альманах» на конференции пользовался большой популярностью. За чтением альманаха директор казахского издательства «Жазушы» («Писатель») Есенгали Раушанов



Выступает гл. редактор крымско-татарского журнала «Йылдыз» («Звезда»), поэт Диливер Осман



Танец крымских татар

День третий

Утром мы встретились в малом конференц-зале гостиницы «Москва» за круглым столом. Были заслушаны доклады, посвящённые вопросам состояния и перспектив развития родных языков в мультязыковой среде. Основное внимание было обращено крымско-татарскому языку.

Крымские татары были депортированы в 1944 году со своей родины в Узбекистан, Казахстан и Сибирь. В результате были переселены 238 тысяч человек, представлявших весь крымско-татарский народ, половина из которых погибла в течение первых трёх лет переселения. Крымским татарам было запрещено возвращаться на родину, язык их запрещался в общественных местах. На пути борьбы за право возвращения домой, многие были брошены в тюрьмы. Дорога на родину открылась только после падения советской власти в конце 80-х годов прошлого столетия. Сегодня крымские татары составляют 13 процентов населения Автономной республики Крым. Это около 270 тысяч человек. У них нет национальных детских садов и средних учебных заведений. 15 начальных школ, открытых с большим трудом, лишь на 16 процентов удовлетворяют потребность народа. Крымско-татарский язык занесён ЮНЕСКО в Атлас Языков мира, которым угрожает вымирание.

По словам секретаря Союза крымско-татарских писателей, главного редактора журнала «Йылдыз» Диявера Османа, за годы депортации и за последние двадцать лет катастрофически сократилась среда употребления крымско-татарского языка, что, конечно же, не на пользу молодым литературным дарованиям, пишущим на родном языке.

Конечно, крымские татары стараются сделать всё возможное для возрождения своего языка. Практические шаги в этом направлении очевидны. О многом говорит и то, что очередная конференция «Урал-Алтай» международного

сообщества писателей проходит именно здесь, в Крыму, на их исторической родине.

— В современном мире на грани исчезновения находятся около 100 языков, — сказал на закрытии конференции Президент Международного ПЕН-клуба Джон Рэлстон Сол. Сохранение национальных языков, литератур, культур во многом зависит от нас, писателей. Экономика, политика — это важно, однако язык и культура много важнее. — Он высоко оценил проделанную крымскими татарами в течение последних двадцати лет работу на пути сохранения и развития родного языка. — Но по большому счёту — это только начало многотрудной и кропотливой работы, — отметил Президент.

Очень тепло было принято собравшимися выступление директора казахиздата «Жазушы» Есенгали Раушанова, который обещал один номер казахского литературного журнала посвятить произведениям крымско-татарских писателей.

На конференции единогласно были приняты две резолюции по сохранению и развитию уйгурского и крымско-татарского языков, их литературы и в целом — культуры. Руководство Международного ПЕН-клуба приняло во внимание предложение о создании Крымско-татарского ПЕН-центра.

Обе резолюции были составлены и приняты на основе «Жиронского манифеста лингвистических прав», принятого в прошлом году Комитетом по переводу и лингвистическим правам Международного ПЕН-клуба. Там, в частности, записано: «Языковое разнообразие — это мировое достояние, которое необходимо ценить и защищать», то есть любой язык, имеющий практическое применение каким-либо народом, его носителем, достоин жизни и уважения.

День четвёртый

В этот день состоялась экскурсионная поездка в Бахчисарай и Ялту. Мы побывали во дворце крымских ханов, ознакомились с удивительными красотами Сада-дворца (так переводится с татарского «Бахчисарай») и уникальными предметами быта правителей Крыма средних веков. Знакомство с редкой выразительности дворцом приумножило чувство уважения к народу, так бережно относящемуся к своей истории и ведущего борьбу за своё историческое выживание. Не могли мы, конечно же, не задержаться у знаменитого Бахчисарайского фонтана, воспетого Пушкиным.

Главным пунктом ялтинской поездки стала Ливадия, где в 1945 году прошла Крымская конференция глав правительств трёх союзных держав во Второй мировой войне.

Уже на пятый день – в день отъезда – Президент Уйгурского ПЕН-центра

Кайсар Озгюн и мы, делегаты Татарского ПЕНа, были приглашены в Крымский инженерно-педагогический университет на торжественное собрание, посвящённое итогам учебного года и отличившимся учащимся, студентам и преподавателям крымских татар в школах и вузах автономии.

В университете и вернувшись в гостиницу, мы всласть наговорились со сверхзанятым в основные дни форума организатором конференции и ведущим всех заседаний Кайсаром Озгюном. Мы говорили на татарском, он – на уйгурском, и особых проблем в понимании друг друга не было. Вопросы были разные, но всё об одном – о жизни наших народов.

На прощание Кайсар высказал желание: «Хорошо бы одну из наших конференций провести в Казани».

Об этом, кстати, на протяжении форума говорили многие.

*Екатерина
Мурганинова*

78-й конгресс Международного ПЕН-клуба

В южнокорейском городе Кенджу с 9 по 15 сентября 2012 г. прошёл очередной конгресс Всемирной ассоциации писателей (Международного ПЕН-клуба) под девизом «Литература, СМИ и права человека». Открытию Ассамблеи делегатов, рабочего органа каждого конгресса, предшествовали заседания комитетов («Писатели в тюрьмах», «Писатели за мир», Женского и Лингвистического), а также совещания рабочих групп.

Открывая Ассамблею делегатов, Президент Международного ПЕНа, канадский писатель Джон Рэлстон Сол, огласил скорбный список видных чле-

нов Международного ПЕНа, ушедших от нас за прошедший год, в числе которых был назван и первый президент Татарского ПЕН-центра Туфан Миннуллин. Зал почтил память товарищей стоя. Далее Джон Сол выразил сожаление по поводу того, что не смог приехать вице-президент Международного ПЕНа, президент Русского ПЕН-центра Андрей Битов. Его обращение к делегатам (на английском языке) на тему давно назревшей необходимости сделать русский язык четвёртым рабочим на конгрессах (наряду с английским, французским и испанским) уже лежало на каждом столе. Андрей Георгиевич не